

УДК: 4н (Англ) + 4р(03) +4 точик (07)

ОРИПОВА М. Х<sup>1</sup>.

**ПРОБЛЕМЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ СТРУКТУРЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ  
ЕДИНИЦЫ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**  
(сравнительный анализ)

Данная статья посвящена проблемам моделирования структуры Фразеологических единиц (ФЕ), как особой структурной единицы, имеющей свою внешнюю форму. В статье доказывается, что фразеологические единицы не есть словосочетания, так как, во первых, в их составе нет слов, во вторых, компоненты не вступают в связи со словами предложения.

Основу модели ФЕ составляют стержневые слова, которыми в зависимости от лексико-грамматического типа могут быть глагол, существительное, прилагательное, наречие, числительное, местоимение.

**Ключевые слова:** дифференциальные признаки, компонентный состав, инвариантные единицы, порождающая модель, структурная организация и моделирование ФЕ, основа модели ФЕ, релевантные признаки ФЕ, моделиобразующие элементы глагольных ФЕ.

Фердинанд де Соссюр, определяя важнейшие признаки языковой системы, относит ФЕ к проявлениям системности языка, дифференциальные признаки которой проявляются в устойчивости или структурной определенности, постоянстве компонентного состава и воспроизводимости.

С данными признаками связано функционирование ФЕ в языке как особой структурной единицы, имеющей свою внешнюю форму. В этом аспекте ФЕ используются в языке как обобщенные инвариантные единицы, соотнесенные с конкретными речевыми единицами на основе определенных правил структурной организации [4, 426] ФЕ предстают перед нами как устойчивые словосочетания, воспроизводимые и готовые единицы языка, существующие в виде целостных и устойчивых в своем составе и структуре образований. Однако устойчивость фразеологизмов, их воспроизводимость как важнейший признак свидетельствуют о том, что фразеологизмам несвойственно образование по порождающей модели, как это характерно для свободных переменных словосочетаний или предложений.

Свободные словосочетания образуются по моделям переменных сочетаний слов, регулярно реализующим однотипные переменные сочетания слов по определенной структурной схеме, опорным для которой является стержневое слово словосочетания. ФЕ образованы в языке по моделям свободных сочетаний слов, однако они не порождаются, а функционируют в готовом виде и извлекаются из фразеологического фонда, воспроизводятся, в чем и проявляется специфичность структурной организации и моделирования ФЕ. В конструктивной организации ФЕ отсутствует порождающая модель, что обуславливает специфический характер моделирования и отличает его от моделирования переменных сочетаний слов. В этом проявляется один из важнейших показателей дифференциального признака фразеологизмов - устойчивость как внутренней, так и внешней структуры ФЕ.

---

<sup>1</sup> Адрес для корреспонденции: Орипова М.Х. - преподаватель Худжандского государственного университета имени академика Б.Гафурова, факультет иностранных языков, кафедра английского языка и методика его преподавания. 735700, Республика Таджикистан, г. Худжанд, ул. Джура Зокирова, пер. Сахват 23, пр.Мавлонбекова 1, тел: (92)858-70-71, [E-mail.musavvara.oripova@mail.ru](mailto:E-mail.musavvara.oripova@mail.ru).

Анализ грамматической организации словосочетаний направлен на выявление основных типов структурных схем или модулей ФЕ в языке. В фразеологии многих языков предпринято моделирование структуры словосочетаний. Однако к настоящему времени еще далеко не однозначно принято направление моделирования в фразеологии. Многие важнейшие проблемы структурной типизации, которые основывают принципы моделирования, остаются еще не разработанными.

Прежде всего, встает вопрос, насколько правомочна постановка самого вопроса о моделировании фразеологических единиц, если исходить из того, что ФЕ образуются в языке по моделям свободных сочетаний слов. А. И. Молотков, один из известных исследователей ФЕ, высказывает верное суждение о том, что фразеологизм лишь генетически является словосочетанием. Между компонентами во фразеологизме нет тех смысловых и формальных отношений и связей, которые отмечаются между словами в словосочетании [2, 32]. В своей монографии А. И. Молотков неоднократно подчеркивает, что ФЕ состоит не из слов, а из компонентов [2, 16, 23-26], которые утрачивают все признаки слова, сохраняя лишь его звуковую оболочку. Фразеологизмы не есть словосочетания, так как, во-первых, в их составе нет слов, во-вторых, компоненты не вступают в связи со словами предложения. На основании этого А. И. Молотков приходит к выводу о том, что «основным в изучении фразеологизма делается смысловая и формальная характеристика не компонентов (по схеме связей слов в словосочетании), а изучение самого фразеологизма в целом как единицы языка, имеющей вполне определенную форму, свое определенное содержание и свои особенности употребления в речи» [2, 16].

В то же время следует отметить, что фразеологические единицы не имеют разделенного формального моделирования, которое отличало бы их от структурных типов словосочетания в том или в другом языке, так не располагает самостоятельным уровнем оформления и специальными морфологическими средствами выражения и обнаружения формы [1, 69].

Проблема моделирования структуры ФЕ возникает в связи с тем, что в соответствии с категориальными общеязыковыми признаками ФЕ выделяется в качестве самостоятельной единицы лексической системы языка. Согласно им ФЕ обладают устойчивостью или постоянным составом, одним и тем же порядком слов и одной и той же структурой. Замена одного из компонентов или изменение формы одного из слов может привести к разрушению всей ФЕ. Допускаемая вариантность формы в некоторых ФЕ составляет незначительное число всей массы фразеологизмов.

ФЕ имеют регулярную повторяемость, возобновляемость в речи и, исходя из этого, только воспроизводимые обороты входят в фразеологический состав того или иного языка. Чтобы вновь созданные единицы стали ФЕ, они должны стабилизироваться таким образом, чтобы носители языка начали их воспринимать как нечто цельное, как готовые структурно и семантически оформленные единицы, а это возможно только после процесса речи, а не в процессе речи. Ср: англ. : *twiddle one's thumbs* – бездельничать, валять дурака; *to have kittens* – терять терпение, нервничать; *hand smb a lemon* – надуть, обмануть кого-л. ; (*smth*); *give wings to smb. (smth)* – придавать (давать) крылья (кому, чему); *one's truth smit*; тадж. : *забон хомӯш доштан*; *сир фош кардан*; *дахон накуишодан*; *нафас ях кардан* и др.

В основе фразеологических сочетаний лежит ограниченная в значении одно или ограниченным числом слов. Фразеологическим сочетаниям обычно не соответствуют аналогичные свободные сочетания, состоящие из тех же компонентов. Большинство ФЕ приобретают добавочное лексическое и грамматическое значение, не характерное для обычных сочетаний. Ср. тадж.: *худро гум кардан*; *теширо ба пои худ задан*; *ба болои сӯхта намакоб*; *хӯрдагирӣ кардан*; англ. : *to cook one's goose* – погубить себя, вырыть себе самому яму; *чоҳкан зери чоҳ*; *not to know if one is standing on one's head or one's heel* – растеряться, не знать что сделать или сказать; *дасту по хурдан*, *сару каловаи худро гумм кардан*, *add fuel to the fire* – подлить масла в огонь, *ба болои сӯхта намакоб др.*

Особенность фразеологических сочетаний заключается в том, что в отличие от свободных словосочетаний синтаксические связи компонентов в фразеологизмах до некоторой степени затемнились, а иногда совсем стерлись.

Моделирование фразеологизмов отражает грамматическую однотипность структуры, которая характерна для ФЕ и на основе проявления которой выделяются типы и классы фразеологизмов. Модели ФЕ являются универсальными, они охватывают все пространство фразеологизмов языка.

Таким образом, отсутствие порождающей модели у ФЕ, соотнесенность, прежде всего грамматическая, со свободным словосочетанием не означает, что применение моделирования по отношению к фразеологизмам и в самой сфере фразеологии не возможно. Наоборот, основные черты фразеологизмов, реализующие их категориальные лингвистические признаки в языке как особой языковой единицы, характеризуют ФЕ как наиболее структурированный в системе языка элемент, который при этом проявляет эти признаки наиболее универсально: как во внутренней, семантической, форме, так и во внешней, структурной организации компонентов. Моделеобразующие признаки ФЕ в то же время имеют специфический характер, отличаясь от моделирования других языковых единиц, в том числе от моделирования переменных сочетаний слов и предложений.

ФЕ функционируют в языковой системе в различных аспектах существования, характеризуясь многоаспектной единицей языка. Отражая специфические аспекты функционирования ФЕ, в сфере фразеологии могут использоваться различные аспекты моделирования.

Выделяя ФЕ на основе семантической устойчивости и воспроизводимости, исследователи тем самым признают внутреннюю семантическую оформленность фразеологизма в качестве одного из релевантных признаков ФЕ. ФЕ проявляют единство на основе общности выражаемого семантического признака. Наличие общего семантического признака, который представляется в семантике каждого компонента, становится признаком, интегрирующим компоненты в семантические группы. Каждая ФЕ характеризуется специфическим набором смысла, минимальных смысловых компонентов: сем, интегральных и дифференциальных. Теми же свойствами в семантической организации обладают семантические группы, выделяемые также на основе специфического представления различных дифференциальных семантических признаков.

Таким образом, общность семантического признака становится основой дифференциации ФЕ на семантические группы. Моделирование семантической структуры фразеологизмов английского и таджикского языков основано на учете фразеологической семантики ФЕ, категориальных и дифференциальных признаков лексико-семантического устройства ФЕ названных языков. Семантическую структуру фразеологизма, становящейся основанием для моделирования ФЕ, можно представить как микросистему, все элементы которой находятся в тесной связи и взаимозависимости между собой [1, 37] При выделении семантических моделей ФЕ в работе учитывается семантическая регулярность, осуществляемая в рамках различных структур. Следует отметить, что регулярные соответствия между семантической и грамматической моделями отсутствуют. Одна и та же семантическая модель реализуется в ФЕ разных структурных схем, сравните: в фразеологизмах *cut one's coat according to one's cloth* (буквально: «отрезать воротник пальто») – рус. жить по средствам, по одежке протягивай ножки; тадж. ба кӯрпаи худ нигоъ карда пой дароз кардан, *make both ends meet* (букв.: «сделать так, чтобы оба конца встретились») – сводить концы с концами, тадж. дар кашшоқи зистан.

Семантическая моделированность отражает синонимические отношения, возникающие между различными по структуре фразеологическими единицами. Объединяясь в семантическую группу, ФЕ образуют различные семантические модели. Приведенные ниже ФЕ объединяются в одну фразо-семантическую группу, создавая семантическую модель с интегральным семантическим признаком положительной черты

характера человека: clever Dick – умник, всезнайка; хамадон, a walking encyclop (a) edia – «ходячая энциклопедия», эрудированный человек; аллома, фозил; smth on the ball – сообразительность; способности; ≈ винтики работают; фаросат, тезфахмӣ; a high mind – великодушие, благородство; олихимматӣ; a big heart – великодушный, благородный человек; шахси олихиммат, go it alone – действовать в одиночку; дар танҳой амал кардан, a self-made man – человек, обязанный всем самому себе; do for oneself – быть самостоятельным, независимым; мустакил будан, play a straight bat – вести себя честно – адолатона рафтор кардан и др.

**Структурные** модели ФЕ в сопоставляемых языках воспроизводят, (имитируют) грамматическое устройство фразеологизмов, отображая существенные структурно-грамматические свойства ФЕ в сопоставляемых языках. Воспроизводясь как готовые целостные единицы в процессе общения, ФЕ представляют собой готовые целостные единицы, образованные по грамматическим моделям словосочетаний. Исходя из этого, при моделировании грамматической структуры ФЕ в работе учитываются лексико-грамматические свойства ФЕ, общие сочетательные признаки компонентов, отражающие грамматические закономерности сочетаемости слов в сопоставляемых языках. Важную роль в реализации различных моделей ФЕ играет валентность стержневого компонента.

Валентность является одной из важнейших способностей глагола в таджикском и английском языках. Глагол проявляет наибольшую развитость способности вступать в синтаксические связи с другими элементами в структуре предложения. Подчеркивая важность сочетательных возможностей глагола в синтаксической реализации структуры предложения, еще Л. Теньер, впервые введший этот термин в науку о языке, относил ее только к глаголу, а другие лингвисты структурную организацию компонентного состава предложения ставили в прямую зависимость от валентности глагола.

Синхронная или диахронная валентность глагола как стержневого слова отражается в структурных моделях ФЕ, образованных по словосочетательным возможностям свободных нефразеологических слов. Как показывает материал сопоставляемых языков, в обоих языках представлены разнообразные структурные схемы глагольных ФЕ, фактически представляющие все возможные модели свободных глагольных словосочетаний представляя модель как наиболее абстрактную схему, в моделиобразующие элементы глагольных ФЕ в работе включаются наиболее необходимые, существенные компоненты ФЕ, отвлекаясь от несущественных. В организации структурных моделей различных ФЕ участвуют разные компоненты в зависимости от того, какая реальная структурно-семантическая и структурно-грамматическая модель представляется. Основу модели составляет стержневое слово, которым в зависимости от лексико-грамматического типа могут быть глагол, существительное, прилагательное, наречие, числительное, местоимение. Названные лексико-грамматические разряды слов в структуре модели могут выступать в качестве зависимого слова. В качестве грамматической организации модели употребляются грамматические средства: предлоги, союзы, а в таджикском языке также послелогии. Все названные элементы становятся моделиобразующими элементами ФЕ сопоставляемых языков.

#### **Литература:**

1. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих характер человека, в английском и русском языках: диссертация... кандидата филологических наук / Е.Ф. Арсентьева. – Казань, 1983. -213с.
2. Молотков, А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков.- «Наука». Ленингр. отд-е, 1977 г. с. 156
3. Сандомирская, И. Фразеология и коллективная идентичность // Фразеология в контексте культуры / И.Сандомирская. – М., 1999. –С. 121-130.
4. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. – 426 с.
5. Macmillan English Dictionary for advanced learners, second edition 2007.

6. Oxford Idioms «Dictionary for learners English». Oxford University Press 2006, -470С.
7. Abby LingvoX5 – 2006 ABBY Software.

ОРИПОВА М. Х.

### МУАММОИ ҚОЛАБСОЗИИ ВОҲИДҲОИ ФРАЗЕОЛОГӢ ДАР ЗАБОНҲОИ ТОҶИКӢ ВА АНГЛИСӢ (муқоиса)

Мақолаи мазкур ба муаммои қолабсозии воҳидҳои фразеологӣ, ҳамчун воҳиди махсуси сохторӣ, ки дорои шакли зоҳирии худ мебошад, баҳшида шудааст. Дар мақола исбот карда шудааст, ки воҳидҳои фразеологӣ - ибораҳо нестанд, ҳол он ки дар таркиби онҳо калимаҳо нестанд, ғайр аз ин чузъҳои он бо калимаҳои дар ҷумла буда дар алоқа нестанд.

Асоси қолаби воҳидҳои фразеологиро вожаҳои калидӣ ташкил медиҳад, кадоме ки вобаста ба намуди лексико-грамматикӣ феъл, исм, сифат, зарф, шумора ва ҷонишини шуда метавонанд.

**Вожаҳои калидӣ:** Аломатҳои тафовутнок, таркиби чузъӣ, воҳидҳои инвариантӣ, қолабҳои (намун) пайдоишӣ, созиши сохторӣ ва қолабсозии воҳидҳои фразеологӣ, аломатҳои релевантии воҳидҳои фразеологӣ, чузъҳои қолабсоз дар ибораҳои фразеологӣ феълӣ.

ОРИПОВА М. Х.

### PROBLEM OF MODELING STRUCTURE OF PHRASE LOGICAL UNITS IN TAJIK AND ENGLISH

The article is devoted to the problem of modeling structure of phraseological units as special structural units having their external form. It is proved that phraseological units are not word combinations, firstly, as there are not any words in their structure, secondly the components don't connect with the words in a sentence.

The basic part of the phraseological units are key words, according to lexico-grammatical type can be expressed by a verb, a noun, an adjective, an adverb, a pronoun.

**Key words:** differential features, component composition, invariant units, generative model, structural organization and modeling of phraseological units, variant forms, the basic part of the phraseological unit, relevant signs of phraseological units, model verbal elements of phraseological units.